

◎原子力の非軍事的利用に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の二
国間協定に対する国際原子力機関による保障措置の適用に関する国際原子力
機関、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の間の協定

(略称) 国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

昭和三十八年九月二十三日 ウイーンで署名
昭和三十八年十一月一日 効力発生

目 次

前 文	六六一
第一条 設備、装置及び物質の平和的目的のための利用	六六三
第二条 機関の保障措置の適用	六六六
第三条 機関の視察員	六七二
第四条 機関による情報の使用	六七三
第五条 財政	六七三
第六条 紛争の解決	六七四
第七条 機関の保障措置制度及び定義	六七七
第八条 改正、効力発生及び有効期間	六七八
末 文	六七八
附属書 A 機関の保障措置の適用を受ける設備、装置及び物質	六七九
附属書 B 機関の保障措置の適用に関する手続	六八〇

(訳文)

原子力の非軍事的利用に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の二国間協定に対する国際原子力機関による保障措置の適用に関する国際原子力機関、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の間の協定

アメリカ合衆国政府（以下「合衆国」という。）及び日本国政府（以下「日本国」という。）は、改正された千九百五十八年六月十六日の両政府間の協力のための協定（以下「協力協定」という。）に基づき原子力の非軍事的利用に関して協力してきており、また、同協定は、合衆国が日本国に提供する設備、装置及び物質が平和的目的にのみ利用されることを要求し、かつ、この目的のために保障措置制度を設定しているので、

協力協定は、国際原子力機関（以下「機関」という。）が実行可能な限りすみやかに前記の保障措置を実施するよう取りきめることの望ましいことを両政府が相互に認めていることを示しているので、

国際原子力機関、日本国及び米国間の保障措置移管協定

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY TO THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of Japan (hereinafter called "Japan") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 16 June 1958, as amended (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Japan by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition by the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to

機関は、その憲章の規定及び理事会の行動に基づき、加盟国間の現行の協定の適用を受けるる種の設備、装置及び物質に対し、千九百六十一年一月三十一日に理事会が承認した機関の文書 IN C I R C / 26 (以下「保障措置文書」という。)に定める機関の保障措置手続に従い保障措置を適用しうる立場に現在あるので、

両政府は、協力協定に基づき合衆国が提供した設備、装置及び物質又はこれらの設備、装置及び物質を使用して生産された設備、装置及び物質又はその他同協定の適用を受ける設備、装置及び物質はいかなる軍事的目的のためにも利用されてはならない旨の両政府の希望を再確認し、従つて、両政府は、機関に対し、以下に定める設備、装置及び物質に対してその保障措置を、機関がその保障措置を適用するための適当な手段を有する限り、適用するよう要請したので、また、機関の理事会は、この要請に基づき、好意的に行動したので、

よつて、両政府及び機関は、次のとおり協定する。

administer such safeguards as soon as practicable; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain equipment, devices and materials covered by an existing agreement between Member States in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in Agency document INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961 (hereinafter called the "Safeguards Document"); and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by the use of such equipment, devices and materials or otherwise subject to that Agreement shall not be used for any military purpose and, accordingly, have requested the Agency to apply the Agency's safeguards to such equipment, devices and materials as hereinafter set forth insofar as the Agency has appropriate provisions to do so; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows:

第一条 設備、装置及び物質の平和目的のための利用

1 日本国は、同国が、協力協定の適用を受ける設備、装置又は物質で機関がそのための保障措置手続を設定したものを、この協定の有効期間中、いかなる軍事的目的をも助長するような方法で利用しないことを、ここに、約束する。これらの設備、装置及び物質は、附属書Aに規定する在庫目録に記載する。

2 合衆国は、同国が、1にいう設備、装置若しくは物質において、又はそれらを使用して生産される特殊核分裂性物質で合衆国により受領され、かつ、附属書Aに規定する在庫目録に記載されるものを、この協定の有効期間中、いかなる軍事的目的をも助長するような方法で利用しないことを、ここに、約束する。

3 機関は、各政府の約束が遵守されているかどうかを確認するため、機関が保障措置手続を設定した設備、装置及び物質に対し、この協定の有効期間中、

国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

ARTICLE I

Use of Equipment, Devices and Materials
for Peaceful Purposes

Section 1. Japan hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose, any equipment, devices or materials which are subject to the Agreement for Cooperation and for which the Agency has established safeguards procedures. The equipment, devices and materials are to be listed in the inventory provided for in Annex A.

Section 2. The United States here by undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose, any special fissionable material which is produced in or by the use of the equipment, devices or materials referred to in Section 1, which has been received by the United States and which, accordingly, is listed in the inventory provided for in Annex A.

Section 3. The Agency hereby undertakes, in order to ascertain whether the undertakings of each Government are being fulfilled, to apply Agency safeguards during

その規定に従い、かつ、これらの設備、装置及び物質が附属書 A に規定する在庫目録に 1 及び 2 の規定に従い記載されている間、機関の保障措置を適用することを、ここに、約束する。ただし、次のものに對しては、保障措置の適用を要しない。

(a) 核物質で当該国内の同種の P N 物質 (附属書 A に規定する在庫目録に記載されたものを含む) の量が次の量を越えない場のもの

- (i) 天然ウラン又はウラン二三五の含有量が〇・五パーセント以上の劣化ウランについては、十メトリック・トン
- (ii) ウラン二三五の含有分が〇・五パーセント未満の劣化ウランについては、二十メトリック・トン
- (iii) トリウムについては、二十メトリック・トン
- (iv) 特殊核分裂性物質 (プルトニウム、ウラン二三三又は完全濃縮ウラン) について、又は部分濃縮ウランの場合の相当量については、二百グラム

the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to equipment, devices and materials for which the Agency has established safeguards procedures, and during the time they are listed in the inventory provided for in Annex A in accordance with Sections 1 and 2, provided that there need be no application of safeguards to :

(a) Nuclear materials unless the quantity of P N material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in Annex A, is in excess of:

- (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater - 10 metric tons;
- (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent - 20 metric tons;
- (iii) In the case of thorium - 20 metric tons;
- (iv) In the case of special fissionable material: plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium* - 200 grams;

* Equivalent amounts can be determined from the e-

(b) 継続的運転のための計算された最大出力が三メガ・ワット未満のものとして、日本国が指定し、かつ、機関が決定した原子炉。ただし、このように指定された原子炉の出力の合計が六熱メガ・ワットを越えないことを条件とする。

(c) 鉱山、採鉱設備又は原鉱処理工場

前記の在庫目録は、これに関する当事者間の合意及び以下に定める手続に従い、最新のものにしておくものとする。

4 日本国及び合衆国は、前記の保障措置の適用を容易にすること並びに、この目的のため、機関と、及び相互に協力することを約束する。

5 合衆国は、設備、装置及び物質が附属書Aに規定する在庫目録に記載されている間、協力協定第九条により合衆国に与えられる権利がこれらの設備、装置及び物質について停止されることに同意する。

quation in the Appendix to the Safeguards Document. The equivalent amounts of plutonium and uranium-233 are the same as for fully enriched uranium.

(b) Reactors specified by Japan and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than three megawatts, provided that the total such power of the reactors thus specified may not exceed 6 thermal megawatts;

(c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

Such inventory shall be kept current in accordance with the agreements of the parties with respect thereto and the procedures specified hereinafter.

Section 4. Japan and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that the rights provided to it by Article IX of the Agreement for Cooperation will be suspended with respect to any equipment, devices and materials while they are listed in the inventory provided for in Annex A.

第二条 機関の保障措置の適用

機関の保
障措置の
適用

6 日本国及び合衆国は、機関に対し、次のことを共同して通告する。

(a) 附属書Aに規定する在庫目録に含まれる設備、装置又は物質の合衆国から日本国への移転

(b) 附属書Aに規定する在庫目録に含まれる物質の日本国から合衆国への移転

前記の設備、装置及び物質は、当該在庫目録に記載されるものとする。ただし、機関が、両政府に対し、予見しえない理由が生じたために保障措置をこれらの設備、装置及び物質に適用することができない旨を、前記の通告の受領後三十日以内に通告した場合、この限りではない。

7 6に規定する両政府による通告は、通常、設備、装置又は物質が受領国に到着した後二週間以内に、機関に対して送付されるものとする。ただし、天然ウラン、劣化ウラン又はトリウムの積み出しでその量が一トンを越えないものは、前記の二週間以内の

ARTICLE II
Application of Agency Safeguards

Section 6. Japan and the United States shall jointly notify the Agency of:

(a) Any transfer from the United States to Japan of any equipment, devices or materials to be included in the inventory provided for in Annex A; and

(b) Any transfer from Japan to the United States of any material to be included in the inventory provided for in Annex A.

Such equipment, devices and materials shall be listed in that inventory unless within thirty days of receipt of such notification the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto, for unforeseeable reasons that may emerge.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the equipment, devices or materials have arrived in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted urani-

通告を要せず、四半期ごとに、機関に対して通告されるものとする。このような通告には、関係物質の種類、形状及び量又は関係設備及び装置の種類及び性能、積み出しの日及び受領の日、受領者の名称並びに他の関連情報を含む。

8 日本国は、同国が、附属書Aに規定する在庫目録に記載された設備、装置又は物質のいずれかにおいて、又はそれらを使用して、附属書Bの規定により要求される通常報告が対象とする期間中に、生産する特殊核分裂性物質について、前記の報告により、機関に通告する。

前記の物質は、機関が通告を受領したときに、在庫目録に記載される。ただし、このように生産された物質は、その生産された時から、この協定に規定する機関の保障措置の適用を受けるものとみなされる。機関は、前記の物質の量の計算を検証することができる。附属書Aに規定する在庫目録の適当な調整は、関係当事者の合意により行なう。

9 日本国及び合衆国は、機関に対して、附属書Aに

国際原子力機関、日本国及び米国との保障措置移管協定

um or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two week notification requirement but shall be notified to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material or the type and capacity of the equipment and devices involved, the date of shipment and the date of receipt, an identification of the recipient, and any other relevant information.

Section 8. Japan shall notify the Agency, by means of the routine reports required by Annex B, of any special fissionable material it produces, during the period covered by the report, in or by the use of any of the equipment, devices or materials listed in the inventory provided for in Annex A. Upon receipt by the Agency of the notification, such materials shall be so listed, provided that any material so produced shall be deemed to be subject to the Agency's safeguards provided for by this Agreement from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the inventory provided for in Annex A will be made by agreement of the Parties concerned.

Section 9. Japan and the United States shall jointly

規定する在庫目録に記載された設備、装置又は物質（８の規定が適用される物質を除く。）の合衆国への返還について、共同して通告する。これらの設備、装置及び物質は合衆国がその受領を機関に通告した時に、在庫目録から削除される。

10 日本国及び合衆国は、機関に対し、附属書Aに規定する在庫目録に記載された設備、装置又は物質で日本国及び合衆国が日本国及び合衆国の管轄外へ移転することを許可したものについて、共同して通告する。これらの設備、装置又は物質は、この通告及び移転の時に、在庫目録から削除される。ただし、次のことを条件とする。

- (a) 機関の保障措置が、前記の設備、装置又は物質に対して引き続き適用されること又は
- (b) 前記の設備、装置又は物質の移転が、一般に機関の保障措置と合致し、かつ、日本国及び合衆国が受諾しうる他の保障措置に基づいて行なわれること

11 この協定に基づいて核物質に適用される機関の保障措置は、この物質が、もっぱら処理、再処理又は試験の目的で、関係当事者間の協定で機関が承認す

notify the Agency of the return to the United States of any equipment, devices or materials listed in the inventory provided for in Annex A other than materials covered by Section 8. When the United States notifies the Agency of its receipt thereof, such equipment, devices and materials will be deleted from such inventory.

Section 10. Japan and the United States shall jointly notify the Agency of any equipment, devices or materials listed in the inventory provided for in Annex A which Japan and the United States have authorized to be transferred beyond the jurisdiction of Japan and the United States. Upon such notification and transfer, the equipment, devices or materials will be deleted from such inventory, provided that :

- (a) Agency safeguards continue to apply to such equipment, devices or materials ; or
- (b) Such transfer of equipment, devices or materials takes place under other safeguards, generally consistent with Agency safeguards, acceptable to Japan and the United States.

Section 11. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred to any other State or

るものに基つき、かつ、協力協定の範囲内で、いずれかの他の国若しくは一団の国若しくはいずれかの国際機関又は機関が承認する取極に基づいて保障措置が適用されない合衆国内の施設に移転されている間、停止する。ただし、次のことを条件とする。

(a) 当該協定又は取極は、その一当事者が、合意される時に及び処理上の滅失について妥当な差引きを行なつた上で、前記の移転される物質と少なくとも等しい量の核物質で他の保障措置の適用を受けないものを機関の保障措置の下に置くよう要求すること又は

(b) 前記の移転される物質の量は、いかなる時でも次の量を越えないこと

(i) 天然ウラン又はウラン二三五の含有分が〇・五パーセント以上の劣化ウランについては、十メトリック・トン

(ii) ウラン二三五の含有分が〇・五パーセント未満の劣化ウランについては、二十メトリック・トン

国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement between the parties concerned, approved by the Agency, and within the scope of the Agreement for Cooperation, or to a facility within the United States to which safeguards are not applied under an arrangement approved by the Agency, provided that:

(a) The agreement or the arrangement requires that a party thereto place under Agency safeguards, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards; or

(b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of:

(i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater - 10 metric tons;

(ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent - 20 metric tons;

- (iv)(iii) トリウムについては、二十メトリック・トン
特殊核分裂性物質（プルトニウム、ウラン二
三三又は完全濃縮ウラン）について、又は部分
濃縮ウランの相当量については、キログラム

- 12 11の規定に基づき停止される保障措置の適用は、
11(a)に定めるところに従い機関の保障措置の下に置
かれる相当量の物質が機関の保障措置の適用を受け
ている限り、及び11(b)に明記する限度を越えない量
について、引き続き停止する。

- 13 機関の保障措置の適用に関する手続は、附属書B
に明記する。

- 14 理事会は、憲章第十二条Cの規定に従い、この協
定に対する違反があつたと決定するときは、この違
反を直ちに是正するよう関係国に要求する。関係国
が妥当な期間内に十分な是正措置を執らなかつた場
合に、

- (a) 理事会が、機関はある種の設備、装置又は物質
に対してその保障措置を適用することができない

- (iii) In the case of thorium - 20 metric tons ;
(iv) In the case of special fissionable ma-
terial : plutonium, uranium-233 or fully
enriched uranium or its equivalent in the
case of partially enriched uranium* - 1000
grams.

Section 12. The application of safeguards suspended
pursuant to Section 11 above will remain suspended for
as long as the equivalent material placed under Agency
safeguards as provided for in Section 11 (a) remains
subject to Agency safeguards, as well as for quantities
which do not exceed the limits as specified in Section
11 (b).

Section 13. The procedures for the application of
Agency safeguards are specified in Annex B.

Section 14. If the Board determines, in accordance
with Article XII. C of the Statute, that there has been
any non-compliance with this Agreement, the Board shall
call upon the State concerned to remedy forthwith such
non-compliance. In the event of failure by such State to
take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) If the Board determined that the Agency is
unable to apply its safeguards to certain e-

と決定するときは、これらの設備、装置又は物質に対する機関の保障措置の適用は、これらの設備、装置及び物質についての3に規定する機関の約束とともに、停止する。この停止は、理事会が、機関はその保障措置を適用することができると決定するときまで継続する。また、

(b) この協定に基づいて機関の保障措置が適用される設備、装置又は物質が保障措置が適用されている設備、装置及び物質を軍事的目的のために使用しないとの約束に違反して使用されていると理事会が決定するときは、憲章第十二条Cの規定により要求される報告を行なうものとし、また、提供されつつある援助の直接的削減又は停止の措置及び受領国に提供された設備、装置及び物質の返還を要求することを供給国に対して命ずる措置のうちの一方又は双方を執ることが出来る。機関は、また、憲章第十九条の規定に従い、違反を行なつた国に対し、機関の加盟国として当該国が有する特権及び権利の行使を停止することが出来る。

equipment, devices or materials, the application of Agency safeguards thereto shall be suspended together with the undertaking of the Agency provided for in Section 3 with respect to such equipment, devices and materials; such suspension shall continue until the Board has determined that the Agency is able to apply its safeguards;

(b) If the Board determines that any equipment, devices or materials to which Agency safeguards are applied pursuant to this Agreement is being used in violation of the undertaking not to use the safeguarded equipment, devices and materials for any military purpose, the Board shall make the reports required by Article XIII. C of the Statute and may take one or both of the following measures: Direct curtailment or suspension of any assistance being provided and call for the supplying State to call for the return of the equipment, devices and materials which have been made available to the recipient State. The Agency may also suspend the non-complying State from exer-

機関は、違反及び（又は）違反のための停止があつたときは、すみやかに当事者に通報する。

第三条 機関の視察員

機関の視察員

15

この協定に基づき任務を遂行する機関の視察員は、機関の視察員文書（GC(V)/INF/39の附属書）の1から7までの規定並びに9、10、12及び14の規定並びに保障措置文書41の規定により規律される。合衆国は、この協定の8に定める種類の物質に関する、6 (b)の規定に基づく合衆国への同物質の移転のときに、11 (a)の規定を利用することができること及び機関による必要な承認が直ちに与えられることが、この協定の当事者により了解される。よつて、また、機関の視察員の合衆国内における立入りに関し、視察員文書9の規定の要件は、機関の視察員が相当量の物質が置かれている場所又は設備若しくは装備にいつでも近づくことができるようにすることにより、満たされなければならないことが、了解さ

cising its privileges and rights of membership in the Agency in accordance with Article XIX of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any such non-compliance and/or suspension for non-compliance.

ARTICLE III

Agency Inspectors

Section 15. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7, and paragraphs 9, 10, 12 and 14 of the Agency's Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex) and paragraph 41 of the Safeguards Document. It is understood by the Parties that the United States may avail itself of the provisions of Section 11 (a) hereof with respect to any material of the type specified in Section 8 hereof upon its transfer to the United States pursuant to Section 6 (b) and that any requisite approvals by the Agency will be forthcoming. It is also understood, therefore, that with respect to access of Agency inspectors within the United States, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document

れる。

16 日本国は、この協定に基づき任務を遂行する機関の視察員及び同規察員が使用する機関の財産に対し、機関の特権及び免除に関する協定の規定を適用する。

17 合衆国において任務を遂行する機関の視察員に対しては、合衆国の国際機関免除法の規定が適用される。

第四条 機関による情報の使用

18 機関は、この協定に基づき機関が入手したいかなる情報をも公表し、又はいずれかの国若しくは団体若しくは機関の職員でない者に伝達してはならない。ただし、この情報に関係がある国の政府が同意する場合は、この限りではない。

第五条 財政

国際原子力機関、日本国及び米国との保障措置移管協定

shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the locations or equipment or devices at which equivalent materials are located.

Section 16. Japan shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency to the Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 17. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States.

ARTICLE IV

Use of Information by the Agency

Section 18. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, except with the consent of the Government of the State to which the information relates.

ARTICLE V

Finance

19 この協定の実施に関連し、機関、その視察員又は他の職員により、又はその要請に基づき、又はその指示により要したすべての経費は、機関が負担することとし、日本国及び合衆国のいずれも、視察員文書6の規定に基づいて提供される設備、宿舍又は輸送のための経費を負担することを要求されない。

第六条 紛争の解決

20 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争で交渉により、又は関係当事者が合意することがある他の方法により解決されないものは、いずれかの当事者の要請に基づき、次のように構成される仲裁裁判所に付託する。

(a) 紛争がこの協定の当事者のうち二者のみに係るものであり、かつ、すべての当事者が第三の当事者は関係がないことに同意するときは、関係二当事者は、それぞれ、一人の仲裁裁判官を指定し、こうして指定された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官を任命する。仲裁裁判の要請があつた後三十日以内に、いずれかの当事者

Section 19. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Japan nor the United States shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document.

ARTICLE VI Settlement of Disputes

Section 20. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration

が仲裁裁判官を指定しなかつたときは、この紛争のいずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。二人の仲裁裁判官の指定又は任命の後三十日以内に第三の仲裁裁判官が任命されなかつたときは、同じ手続が適用される。

(b) 紛争がこの協定の三当事者はすべてに係るものであるときは、各当事者は、一人の仲裁裁判官を指定し、かつ、こうして指定された三人の仲裁裁判官は、全会一致の決定により、裁判長となる第四の仲裁裁判官及び第五の仲裁裁判官を任命する。仲裁裁判の要請があつた後三十日以内にいずれかの当事者が仲裁裁判官を指定しなかつたときは、いずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、必要な数の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。三人の仲裁裁判官すべての指定又は任命の後三十日以内に裁判長又は第五の仲裁裁判官が任命されなかつたときは、同じ手続が適用される。

仲裁裁判官の構成員の過半数が、定足数を構成

国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed;

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of all three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall

し、また、すべての決定は、多数決の投票により行なう。仲裁裁判の手続は、裁判所が定める。仲裁裁判所は、いずれかの当事者の申請に基づき、かつ、この協定が引き続き効果的に実施されることを確保するために必要であるときは、いかなる紛争についても、最終的決定があるまでの間、中間的決定を行ない、かつ、中間的命令を発出する権限を与えられる。ただし、21の規定が適用される事項については、この限りではない。裁判所の最終的決定並びに中間的命令及び決定（手続、管轄権及び仲裁裁判の費用の当事間における分担に関するすべての裁定を含む。）は、それぞれの国の憲法上の手続及び憲章上の手続に従い、全当事者を拘束し、かつ、全当事者により実施される。仲裁裁判官の報酬は、国際司法裁判所規程第三十二条4の規定に基づく同裁判所の特別裁判官の報酬と同じ基準で決定する。

21

6 又は14の規定に基づいて行なわれた、機関が保障措置を適用することができないこと又はこの協定の違反に関する理事会の決定は、紛争に関して執られることがあり、又は執られた協議、交渉又は仲裁裁判が終了するまでの間、当事者により直ちに効力を与えられなければならない。

constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. Upon application of any Party, and if necessary to insure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 21. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedures, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 21. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 14, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be

第七条 機関の保障措置制度及び定義

22 機関が、保障措置文書（千九百六十一年一月三十一日に理事会が承認した INF/CIRC/26）に定めるその保障措置制度に変更を加える場合には、当事者は、合意するときは、その変更を適用することができる。当事者は、15の規定にいう機関の視察員文書（千九百六十一年六月二十九日に理事会が効力を与えた GC(V)/INF/39 の附属書）の変更について、同様に合意することができる。

23 この協定に別段の規定がある場合を除き、保障措置文書の「機関」、「憲章」、「理事会」、「事務局長」、「核物質」、「劣化ウラン」、「保障措置の適用」及び「PN物質」の定義は、この協定中のこれらの語の使用に適用される。この協定に使用される「特殊核分裂性物質」とは、憲章第二十条に定義するものをいう。この協定に使用される「機関の保障措置」とは、附属書Aに規定する在庫目録に記載される設備、装置及び物質の転用を防止するための、この協定に定める措置（引用によりとり入れられたものを含む。）をいう。「当事者」とは、この協定のいずれ

or may have been invoked with regard to the dispute.

ARTICLE VII

Agency Safeguards System and Definitions

Section 22. Should the Agency make any changes in its safeguards system, as set forth in the Safeguards Document (INF/CIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) the Parties may, if they agree, apply such changes. The Parties may similarly agree with respect to any changes in the Agency's Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961), referred to in Section 15 above.

Section 23. Except as otherwise provided in this Agreement, the definitions of the terms "Agency", "Statute", "Board", "Director General", "nuclear material", "depleted uranium", "application of safeguards", and "PN material" in the Safeguards Document apply to the use of those terms in this Agreement. The term "special fissionable material" as used in this Agreement is defined as in Article XX of the Statute. The term "Agency safeguards" as used in this Agreement means the measures prescribed in this Agreement, including those incorporated by reference, to prevent diversion of

かの当事者をいう。

第八条 改正、効力発生及び有効期間

24 いずれかの当事者の要請があるときは、この協定の改正に関する当事者間の協議を行なうものとし、かつ、合意された改正は、事務局長並びに正当に委任された日本国及び合衆国の代表者により、又はそれらの者のため署名された時に効力を生ずる。

25 この協定は、事務局長により、又はそのために、並びに正当に委任された日本国及び合衆国の代表者により署名された後、千九百六十三年十一月一日に効力を生ずる。

26 この協定は、四年間効力を有する。ただし、それ以前においても、いずれかの当事者が他の当事者に六箇月の予告を行なうことにより、又別段の合意をするところに従い、廃棄される。

千九百六十三年九月二十三日に、ウィーンで英語により本書三通を作成した。

the equipment, devices and materials listed in the inventory provided for in Annex A. "Party" shall mean any party to this Agreement.

ARTICLE VIII

Amendment, Entry into Force and Duration

Section 24. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement, and any amendments agreed upon shall enter into force upon signature by or for the Director General and the duly authorized representatives of Japan and of the United States.

Section 25. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the duly authorized representatives of Japan and of the United States, on 1 November 1963.

Section 26. This Agreement shall remain in force for a period of four years unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 23rd day of September 1963, in triplicate in the English language.

国際原子力機関のために

シグヴァルト・エクランド

日本国政府のために

内田藤雄

アメリカ合衆国政府のために

ヘンリー・ド・ウルフ・スマイス

附属書 A

機関の保障措置の適用を受ける設備、
装置及び物質

この協定の適用を受ける設備、装置及び物質の在庫目録は、機関が常に最新のものに維持するものとする。この在庫目録は、この協定の不可分の一部とみなされ、かつ、機関は、三箇月ごとに、及び、両政府の一方から特別の要請を受けたときは、二週間以内に、日本国及び合衆国に在庫目録を通報する。

1 在庫目録は、少なくとも、次の分類からなる。

国際原子力機関、日本国及び米国との保障措置移管協定

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY

(Signed) Sigvard Eklund

For the GOVERNMENT OF JAPAN

(Signed) Fujio Uchida

For the GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

(Signed) Henry De Wolf Smyth

ANNEX A

EQUIPMENT, DEVICES AND MATERIALS
SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS

An inventory of the equipment, devices and materials which are subject to this Agreement shall be maintained on a current basis by the Agency. This inventory will be considered an integral part of this Agreement, and the Agency will communicate it to Japan and the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. This inventory will consist of at least the following

categories :

- (a) 日本国に移転された設備及び装置
- (b) 日本国に移転された物質
- (c) 日本国で生産された核分裂性物質でこの協定 8 の規定に定めるもの及び
- (d) 生産された核分裂性物質で合衆国に移転されたもの

2 この附属書 1 の規定に従つて在庫目録に記載される特定の設備、装置及び物質のほか、次のものも、また、附属書 B の規定に従い提出される通常報告に基づき、在庫目録の一部とみなされる。

- (a) 記載された物質、設備又は装置のいずれかにおいて使用され、それから回収され、又はその使用の結果生産される核物質（この協定 8 の規定に定めるものを除く。）及び
- (b) いずれかの設備又は装置で、記載された物質のいずれかを使用し、加工し、又は処理しつつあるもの

附属書 B

機関の保障措置の適用に関する手続

categories :

- (a) Equipment and devices transferred to Japan ;
- (b) Materials transferred to Japan ;
- (c) Fissionable materials produced in Japan, as provided in Section 8 of this Agreement ; and
- (d) Produced fissionable materials transferred to the United States.

2. In addition to the specific equipment, devices and materials listed in the inventory as provided for in paragraph 1 of this Annex, the following will also be considered as a part of the inventory on the basis of the routine reports submitted in accordance with Annex B :

- (a) Except as provided in Section 8 of this Agreement, any nuclear material utilized in, recovered from or produced as a result of the use of any listed materials, equipment or devices ; and
- (b) Any equipment or device while it is using, fabricating or processing any of the listed materials.

ANNEX B

PROCEDURES FOR THE APPLICATION
OF AGENCY SAFEGUARDS

機関の保障措置は、この協定に基づき附属書Aに規定する在庫目録に記載された設備、装置及び物質に、次のとおり適用する。

- 1 憲章第十二条A 1の規定に従い、機関は、両政府がこの協定の規定に従い機関の保障措置の下に置くことを提案する設備及び装置の設計を、機関が保障措置を効果的に適用することができること並びにこれらの設備及び装置が軍事的目的を助長するものではないことを確認するため、検討する権利を与えられる。日本国は、附属書Aに規定する在庫目録に記載された設備及び装置の設計上の実質的変更を計画するときは、そのような変更によつて機関が保障措置をこれらの設備及び装置に効果的に適用することを妨げられないこと並びに当該設備又は装置が軍事的目的を助長するものではないことを機関が同様に確認することができるようにするため、そのような変更を機関に通報する。
- 2 日本国及び合衆国は、それぞれ、保障措置文書45及び46の規定に従い、並びに保障措置文書44の規定に従つて設定される制度に従い、各自の管轄の下にあるすべての設備、装置及び物質に関する記録を維持する。

Agency safeguards will be applied to the equipment, devices and materials listed in the inventory provided for in Annex A pursuant to this Agreement as follows:

1. Pursuant to Article XII. A. 1 of the Statute, the Agency shall be entitled to review the design of equipment and devices which the two Governments propose to place under Agency safeguards in accordance with this Agreement with a view to satisfying itself that it could effectively apply safeguards and that such equipment and devices will not further any military purpose. Japan will advise the Agency of any proposed substantial changes in the design of equipment and devices listed in the inventory provided for in Annex A so that the Agency may likewise satisfy itself that such change will not preclude the Agency from effectively applying safeguards thereto and that the equipment or device involved will not further any military purpose.
2. Japan and the United States shall keep records concerning the equipment, devices and materials under their respective jurisdictions in accordance with paragraphs 45 and 46 of the Safeguards Document and with the system established in accordance with paragraph 44 of the Safeguards Document.

3 日本国及び合衆国は、それぞれ、保障措置文書の48から51までの規定並びに52(a) (この協定の7、9及び11の規定に反しない場合に限る。)、52(b)、53及び62の規定に従い、かつ、保障措置文書47の規定に従つて設定される制度に従い、各自の管轄の下にあるすべての設備、装置及び物質に関する通常及び特別報告を提出する。第一回の通常報告は、この協定の効力発生の時に提出する。

4 通常視察は、保障措置文書の54から57までの規定及び63から65までの規定に従い、この協定の効力発生の時から、設備、装置及び物質について、保障措置文書に合致した、機関が決定する最大限度の回数で実施することができる。

5 特別視察は、保障措置文書58及び59の規定に従い、必要に応じ実施することができる。

3. Japan and the United States shall each submit routine and special reports concerning the equipment, devices and materials under their respective jurisdictions in accordance with paragraphs 48 through 51, 52 (a) insofar as it is not inconsistent with Sections 7, 9 and 11 of this Agreement, 52(b), 53 and 62 of the Safeguards Document and with the system established in accordance with paragraph 47 of the Safeguards Document. The first routine reports shall be submitted at the time this Agreement enters into force.

4. Routine inspections, in accordance with paragraphs 54 through 57 and paragraphs 63 through 65 of the Safeguards Document, may be made of the equipment, devices and materials from the time this Agreement enters into force with a maximum frequency as determined by the Agency consistent with the Safeguards Document.

5. Special inspections may be made as necessary in accordance with paragraphs 58 and 59 of the Safeguards Document.

(参考)

この協定は、米国との原子力の非軍事的利用に関する協力協定に基づいて日本が米国から入手する核物質等が平和目的のためにのみ利用されていることを確保するために米国が行なっている視察等の保障措置を、協力協定の規定に従つて国際原子力機関に実施させる条件と手続をわが国、米国及び国際原子力機関の間で定めたものである。